

ἀπ-ηλιώτης = du côté du soleil

6 emplois

1) = levant°

Ex. 27:11

וְכֵן לַפֶּאֶת צִפּוֹן בְּאַרְבַּע קִלְעִים מֵאֶת אַרְבַּע
וְעַמּוּדָיו [וְעַמּוּדָיו] עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
וְגֵי הָעַמּוּדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם כֶּסֶף:

Ex 27:11 οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηγυρωμέναι ἀργύρῳ.

Ex 27:11 De même, du côté du nord [du côté vers le levant°],

TM+ [sur la longueur],

(il y aura) des tentures, de cent (coudées) en longueur ÷

ainsi que ses vingt colonnes et leurs vingt socles de bronze;

LXX ≠ [et leurs colonnes seront vingt, leurs socles vingt, en bronze]

et les colonnes et leurs tringles seront d'argent

LXX ≠ [et leurs crochets et leurs colliers et leurs socles seront argentés avec de l'argent].

Jdth 7:18 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ησσαν καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὀρεινῇ ἀπ ἐναντι Δωθαῖμ.
καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην
ἀπέναντι Εγρεβηλ, ἣ ἐστὶν πλησίον Χους, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Μοχμουρ.
καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς,
καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ
καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ σφόδρα.

Jdth 7:18 *Et les fils d'Esau et les fils d'Ammon sont montés
et ils ont pris position dans la montagne, devant Dothaïm,
et ils ont envoyé des leurs au sud et au levant°,
devant Egrebêl, qui est proche de Khous, qui est sur le torrent de Mokhmour,
et le reste de l'armée des Assyriens a pris position dans la plaine
et a couvert toute la face de la terre
et leurs tentes et leurs bagages formaient un campement d'une foule nombreuse
et ils étaient une multitude tout à fait nombreuse.*

1Ma 12:37 καὶ συνήχθησαν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν,
καὶ ἔπεσεν τοῦ τείχους τοῦ χειμάρρου τοῦ ἐξ ἀπηλιώτου,
καὶ ἐπεσκεύασεν τὸ καλούμενον Χαφεναθα.

1Ma 12:37 *On s'est rassemblé pour reconstruire la Ville,
car il était tombé une partie du mur qui est au levant°
et on a remis en état celui qui s'appelle Chaphénatha ¹.*

Jér. 25:26 וְאַתָּה כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרִבִּים וְהַרְחֻקִּים אֲשֶׁר אֶל־אַחֲרָיִךְ
וְאַתָּה כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֲרֻץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמֶלֶךְ שָׁשָׁךְ יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם:

Jér. 32:26 καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς,
ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

Jér. 25:17 Et j'ai pris la coupe de la main de YHWH ÷

Jér. 32:17 et j'ai donné-à-boire à toutes les nations vers lesquelles m'avait envoyé YHWH (...)

Jér. 25:26 tous les rois du nord [≠ du levant°],

Jér. 32:26 ceux qui sont proches et ceux qui sont loin,
l'homme près de son frère {≠ l'un après l'autre},
et tous les royaumes de la terre qui sont à la face du sol [de la terre] ÷
TM + [et le roi de Shéshaq boira après eux].

¹ Terme à rapprocher de l'araméen *kaphelta* « la double », traduction de l'hébreu « *ha mishneh* » qui désigne le « second (= nouveau) quartier », au nord-ouest du Temple, cf. 2 Rs 22:14.

2) = midi°

Ez. 21: 2 בֶּן-אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ דֶרֶךְ תִּמְנָה וְהִטָּף אֶל-דָּרוֹם
וְהִנָּבֵא אֶל-יָעַר הַשָּׂדֶה נֹגֵב:
Ez. 21: 3 וְאָמַרְתָּ לְיָעַר הַנֹּגֵב שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה
כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי מַצִּית-בָּךְ אֵשׁ וְאָכְלָה בָּךְ כָּל-עֵץ-לֵחַ וְכָל-עֵץ יִבֹּשׁ
לֹא-תִכְבֶּה לְהִתְבַּת שְׁלֵהֶבֶת וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פָּנִים מִנֹּגֵב צָפוֹן:

Ez. 21: 2 Υἱὲ ἀνθρώπου,
στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ **Θαιμαν** καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ **Δαρωμ**
καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον **Ναγεβ**
Ez. 21: 3 καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ **Ναγεβ** Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος
Ἴδου ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ,
καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν,
οὐ σβεσθήσεται ἡ φλόξ ἡ ἐξαφθείσα,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον **ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ**.

Ez. 21: 2 Fils d'homme,
fixe [*affermis*] ta face en direction de **Thémân** / du midi [**Thaiman**]
et déverse (la parole) [*regarde*] vers le sud° [**Darôm**] ÷
et prophétise contre la forêt du champ [*la forêt en chef*] du **Nèguèh** [**Nageb**].

Ez. 21: 3 Et tu diras à la forêt du **Nèguèh** [**Nageb**] :
Ecoute la parole de YHWH ÷
Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Me voici, j'allume en toi un feu et il dévorera tout arbre vert et tout arbre sec ;
et la flamme flamboyante [*allumée*°] ne s'éteindra pas
et toutes les faces s'y grilleront (?),
du **Nèguèh** / sud [*≠ du midi*°] au nord.

Ez. 21: 9 יֵעַן אֲשֶׁר-הִכָּרְתִּי מִמֶּךָ צִדִּיק וְרָשָׁע
לְכֵן תִּצָּא חֲרָבִי מִתְעַרָּה אֶל-כָּל-בָּשָׂר מִנֹּגֵב צָפוֹן:

Ez. 21: 9 ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον,
οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα **ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ**.

Ez. 21: 8 Et tu diras au sol [*l'adâmâh*] [*à la terre*] d'Israël : Ainsi parle YHWH :
Me voici contre toi, je sortirai mon glaive de son fourreau
et je retrancherai de toi le juste [*l'injuste*] et le méchant.

Ez. 21: 9 Parce que je veux retrancher de toi le juste [*l'injuste*] et le méchant ÷
c'est pour cela que mon glaive sortira de son fourreau, contre toute chair,
du **Nèguèh** / sud [*≠ du midi*°] au nord